

テキスト管理構造

－ ローカライズのためのゲームデータ管理 －

2014 年 1 月 20 日 初版

板垣 衛

■ 改訂履歴

版	リリース	担当	改訂内容
初版	2014 年 1 月 20 日	板垣 衛	(初版)

■ 目次

■ 概略	1
■ 目的	1
■ 要件定義	1
▼ 基本要件	1
▼ 要求仕様／要件定義	1
■ 仕様の依存関係	2
■ データ仕様	2

■ 概略

本書は、別紙の「ゲームデータ管理 DB システム仕様」に関連して、ローカライズに影響するデータの管理構造を規定するものである。

■ 目的

本書は、ローカライズをより効率的かつ柔軟にするためのデータ管理構造を提案することを目的とする。

■ 要件定義

▼ 基本要件

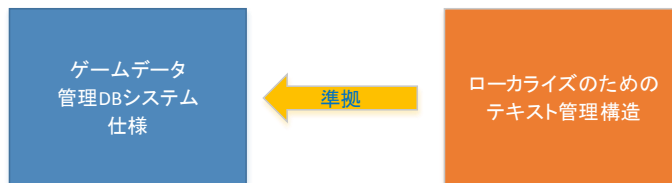
- ・ 基本的に、翻訳者が扱う Excel シートのデータ構造に対する要件を規定する。
- ・ 可能な限り、重複テキストの翻訳をしなくて済む構造にする。
- ・ 言語に応じてテキストのページ数や改ページタイミングが変えられるようにする。

▼ 要求仕様／要件定義

- ・ テキスト中に埋め込む「制御タグ」をできる限り排除する。
 - 翻訳すべきテキストを少しでも分かり易くする。
 - 「内容がほとんど同じだが、一部の制御タグだけが異なる」といったテキストを極力無くし、翻訳対象テキストを少しでも減らす。
- ・ 複数ページにまたがる長いテキストは、できるだけページごとにテキストを入力・管理する。
 - 例えば、「1～2 ページ目までは全く一緒に3 ページ目だけ内容が異なる」といったテキストが多数ある場合、全ページ一塊のテキストになっていると、翻訳量が増えてしまい、コストが高くなってしまう。できる限り、テキストを分割して、重複テキストの翻訳が行われずに済むようにする。
- ・ 言語に応じてテキストのページ数と、ボイスに合わせた改ページタイミングが変えられるようにする。
- ・ 例えば、アメリカ英語とイギリス英語の両方に対応する場合、イギリス英語はアメリカ

英語と異なる部分だけ入力すれば良いようにする。

■ 仕様の依存関係



本書の仕様は、ゲームデータ管理 DB システムからエクスポートする Excel シート（テキストデータを扱うシート）に対して適用するデータ構造である。

■ データ仕様

全体：

JIS X 0201														JIS X 0202													
ID	Index	Comment	Index/Tag	Text	Value	After/Tag	Preformatted Text	Comment	Index/Tag	Text	Value	After/Tag	Preformatted Text	Translation Comment	Comment	Index/Tag	Text	Value	After/Tag	Preformatted Text	Translation Comment						
A10000	Zero		0000	全角空白		0001 (0 2)				0000		0001 (0 2)		Zero													
A10001	One		0001	半角カタカナの「ア」		0002 (0 3)	0001	Comment: "a" also translation usually.		0001		0002 (0 3)	0001	One has output text, concatenate "a" and "0001".	Comment for translation, line 1, 13 is added.												
A10002	Two	ニ	0002	半角カタカナの「イ」		0003 (0 4)	0002			0002		0003 (0 4)	0002	Two has output text, concatenate "i" and "0002".													
A10003	Three	三	0003	半角カタカナの「ウ」		0004 (0 5)	0003			0003		0004 (0 5)	0003	Three has output text, concatenate "u" and "0003".													
A10004	Four	四	0004	半角カタカナの「エ」		0005 (0 6)	0004			0004		0005 (0 6)	0004	Four has output text, concatenate "e" and "0004".													
A10005	Five	五	0005	半角カタカナの「オ」		0006 (0 7)	0005			0005		0006 (0 7)	0005	Five has output text, concatenate "o" and "0005".													
A10006	Six	六	0006	半角カタカナの「カ」		0007 (0 8)	0006			0006		0007 (0 8)	0006	Six has output text, concatenate "k" and "0006".													
A10007	Seven	七	0007	半角カタカナの「キ」		0008 (0 9)	0007			0007		0008 (0 9)	0007	Seven has output text, concatenate "ki" and "0007".													
A10008	Eight	八	0008	半角カタカナの「ク」		0009 (0 10)	0008			0008		0009 (0 10)	0008	Eight has output text, concatenate "ku" and "0008".													
A10009	Nine	九	0009	半角カタカナの「コ」		0010 (0 11)	0009			0009		0010 (0 11)	0009	Nine has output text, concatenate "ko" and "0009".													
A10010	Ten	十	0010	半角カタカナの「サ」		0011 (0 12)	0010			0010		0011 (0 12)	0010	Ten has output text, concatenate "sa" and "0010".													
A10011	Eleven	十一	0011	半角カタカナの「シ」		0012 (0 13)	0011			0011		0012 (0 13)	0011	Eleven has output text, concatenate "shi" and "0011".													
A10012	Twelve	十二	0012	半角カタカナの「ス」		0013 (0 14)	0012			0012		0013 (0 14)	0012	Twelve has output text, concatenate "su" and "0012".													
A10013	Thirteen	十三	0013	半角カタカナの「セ」		0014 (0 15)	0013			0013		0014 (0 15)	0013	Thirteen has output text, concatenate "se" and "0013".													
A10014	Fourteen	十四	0014	半角カタカナの「ソ」		0015 (0 16)	0014			0014		0015 (0 16)	0014	Fourteen has output text, concatenate "so" and "0014".													
A10015	Fifteen	十五	0015	半角カタカナの「タ」		0016 (0 17)	0015			0015		0016 (0 17)	0015	Fifteen has output text, concatenate "ta" and "0015".													
A10016	Sixteen	十六	0016	半角カタカナの「チ」		0017 (0 18)	0016			0016		0017 (0 18)	0016	Sixteen has output text, concatenate "chi" and "0016".													
A10017	Seventeen	十七	0017	半角カタカナの「ツ」		0018 (0 19)	0017			0017		0018 (0 19)	0017	Seventeen has output text, concatenate "tsu" and "0017".													
A10018	Eighteen	十八	0018	半角カタカナの「テ」		0019 (0 20)	0018			0018		0019 (0 20)	0018	Eighteen has output text, concatenate "te" and "0018".													
A10019	Nineteen	十九	0019	半角カタカナの「ト」		0020 (0 21)	0019			0019		0020 (0 21)	0019	Nineteen has output text, concatenate "to" and "0019".													

分割①：（日本語欄部分）

ID	Talker	Text JA_JP						
		Comment	BeforeTag	Text	Voice	AfterTag	PageBreak	
							Tag	Timing
tk0010	Taro		<TURN>	こんにちは。		<WAIT:0.3>		
tk0020	Jiro	コメント欄も、通常、翻訳の対象となる。		今日は<COLOR:RED>いい天気</COLOR>ですね！			<PF>	
				テキストは、出力時に「BeforeTag」+「Text」+「AfterTag」+改行+「PageBreak」のように合成される。		<MOTION:WAVE> <ICON:1>	<PF>	
				最後に改行が入る点に注意。				
				セル内の任意の改行も反映される。				
			<JUMP> <WAIT:3>	できるだけ、制御タグは「Text」欄に書かず、「BeforeTag」か「AfterTag」に書く。			<PF>	
				「PageBreak」欄に改ページの有無を記述する。				
				改ページを書かなければ、				
				後続のセルのテキストが、				
				1ページのテキストとして連結される。			<PF>	
				制御タグの中には<COLOR:BLUE>「カラータグ」</COLOR>のように、どうしても「Text」欄内に書かなければならないタグもある。			<PF>	
			<WAIT:0.2>	テキスト欄もタグ欄も、英語（EN_US）では空欄にしておけば、日本語（JA_JP）と同じになるので、変えたい箇所だけ記入する。		<WAIT:0.4>	<PF>	
				英語（EN_US）の時だけ削除したい箇所は、空欄では削除にならないので、代わりに「***」と書く。			<PF>	
				タグ欄もそれぞれ記述する必要がある点に注意。				
				イギリス英語（EN_GB）は、空欄でアメリカ英語（EN_US）と同じになるので、変えたい箇所だけ記入する。				
				例：2013年12月1日			<PF>	
				例えば「スペイン語（ES_ES）」入力用シートには日本語欄がなく、スペイン語の入力欄と英語欄だけがある。この場合、日本語欄にしか記述されていない制御タグ等が、英語欄に反映される。			<PF>	
				なお、「JA_JP」「EN_US」「EN_GB」というコードは、ISO既定の「言語コード」+「国コード」。			<PF>	
				「北京語」と「広東語」のような広範囲に普及している方言がコード化されていない点は注意。				
tk0030	Sabro			ボイスがある場合は、「PageBreak」欄に改ページのタイミングを記述する。	vo0030			0.5
				言語によってタイミングを変えることができる。	vo0031			0.6
				通常はボイスが鳴り終わるとテキストも消えるが、この欄を使ってしばらく残すことも可能。	vo0032			0.7
								1.2
tk0040	Shiro		<TURN>	重複テキストは、		<WAIT:0.7>		
				前のテキストと同じことを意味する記号で済ますことが可能。			<PF>	
				英語の時だけ、重複テキストの再利用にすることも可能。				
tk0050	Shiro			<-tk0040[0]				
				<-tk0040[1]		<WAIT:0.8>		
				<-tk0040[2]			<PF>	
				ただし、テキストしか再利用しない点に注意！制御タグや改ページは別途記述が必要。			<PF>	
				逆に言えば、テキストだけ再利用し、他は前と異なる制御にすることが可能。				
				英語の時だけ、重複テキストの再利用にすることも可能。				
				日本語では重複している場合や、微妙に言い回しが違っていただけの場合などに利用。				
				他のタイトルの翻訳と同じにしたい場合は、直接引用できないので、コピペする。				

分割②：（英語欄部分）

EN_US -> JA_JP							EN_GB -> EN_US						
Comment	BeforeTag	Text	Voice	AfterTag	PageBreak Tag	Timing	Translation Comment	Text	PageBreak Tag	Timing	Text	PageBreak Tag	Timing
		Hello.											
		It's a <COLOR-RED>lovely day!</COLOR>					Comment for translation. [Jan 14, 13 by Ichiro]						
"Comment" is also translated usually.		When output text, concatenate "BeforeTag", "Text", "AfterTag", "PageBreak" and a line-feed.											
		Please remember, add a line-feed forced.											
		However, allowed written intentional line-feed.											
		Please don't contain control-tag in "Text" cell. It's written in a "BeforeTag" and an "AfterTag" as possible.											
		"PageBreak" in a tag for page-feed. If it cell is empty.											
		Concatenate a next line in a same page.											
		But, there is not excluded control-tag in a "Text" cell. Example: <COLOR-BLUE>"COLOR" tag</COLOR>.											
		***		***									
		xxxxx											
		Example: Decemer 1, 2013									Example: 1st Decemer 2013		
		xxxxx											
		xxxxx											
		In case of the text with the voice.											
		You will change the timing of page-feed in "PageBreak" by the language.				0.3							
		xxxxx											
		xxxxx											
		Duplicated text is without written the same sentence by written a symbol.											
		The symbol is allowed only use the foreign language.											
		xxxxx											
		< tk0040[3]											

■■以上■■

■ 索引

索引項目が見つかりません。

テキスト管理構造

以 上